

УДК 811.161.3

## АРХАІЧНЫЯ ФАКТЫ МОВЫ Ў КАМΠΑНЕНТНЫМ СКЛАДЗЕ НЕКАТОРЫХ ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ

канд. філал. навук С.М. СТРУКАВА

*Аналізуюцца фразеалагічныя адзінкі сучаснай беларускай мовы, у матэрыяльнай структуры якіх захаваліся элементы ранейшага слоўнікавага саставу і граматычнага ладу. Устанаўліваюцца матывацыйныя сувязі паміж выразамі і іх значэннямі шляхам тлумачэння семантыкі ўстарэлых слоў, прыцягнення этымалагічных, гістарычных звестак.*

Фразеалагічныя адзінкі, якія на працягу некалькіх стагоддзяў існуюць у мове, як правіла, накапліваюць у сваёй структуры гістарызмы, лексічныя і граматычныя архаізмы, паколькі за гэты час у слоўнікавым саставе, граматычным і фанетычным ладзе беларускай мовы адбываюцца больш ці менш значныя змяненні, а фразеалагічным словазлучэнням, як вядома, уласціва вызначальная тэндэнцыя да нязменнасці, «індыферэнтнасці» у адносінах да іншых слоў маўленчага кантэкста. Захаванне архаічных форм і значэнняў залежыць ад семантычнай спаенасці кампанентаў фразеалагізмаў, таму ў большай меры яно ўласціва фразеалагічным зрашчэнням (ідэмам) і фразеалагічным адзінствам, у адрозненне ад іншых разрадаў фразеалагізмаў і свабодных словазлучэнняў. Сістэматызацыя дадзеных сучаснай фразеаграфіі дазваляе канстатаваць, што ў кампанентным складзе фразеалагічных адзінак беларускай мовы ўласна лексічных архаізмаў значна больш, чым лексіка-семантычных, словаўтваральных. Адносна невялікая колькасць фанетычных і словаўтваральных архаізмаў тлумачыцца «падпарадкаваннем» большасці старажытных словаформ устойлівых выказаў законам новай парадыматыкі словазмянення, якія дзейнічаюць у любых структурных утварэннях, у тым ліку ў такіх устойлівых камбінацыях слоў, якімі з'яўляюцца фразеалагізмы.

Разгледзім некаторыя фразеалагічныя адзінкі беларускай мовы, якія ўтрымліваюць у сваім складзе элементы ранейшага слоўнікавага саставу і граматычнага ладу. У залежнасці ад таго, які архаічны элемент захаваўся ў фразеалагізмах, умоўна падзелім іх на дзве асноўныя групы.

I. Фразеалагічныя адзінкі беларускай мовы з лексічнымі архаізмамі і гістарызмамі<sup>1</sup>.

У кампанентным складзе фразеалагічных адзінак беларускай мовы сустракаюцца ўстарэлыя найменні літар царкоўна-славянскай азбукі, некаторыя з якіх былі запазычаны з грэчаскага алфавіта, што тлумачыцца даўнімі культурнымі сувязямі носьбітаў гэтых моў: *ні на ёту, альфа і амега, пачаць з азоў, прапісаць іжыцу, хадзіць фертам*.

Фразеалагізм *ні на ёту* ў сучаснай беларускай мове ўжываецца ў значэнні 'нікольні, зусім (не саступіць, не пераацэньваць і пад.)' (Леп., I, 373). *Йота* – літара ў старажытнагрэчаскім алфавіце, якая абазначала гук «и», ужывалася ў паменшаным памеры надрадкава. Фразеалагізм быў вядомы стараславянскай мове, дзе дадзены выраз – паўкалька з грэчаскай мовы. Узыходзіць да тэксту Евангелля аб тым, што ў рэлігійных заповедзях (законах) ні адна йота (г.зн. ні адна літара, рыска) не можа быць зменена.

Фразеалагізм *ад альфы да амегі* 'ад пачатку да канца' (Леп., I, 76) – агульны для ўсходне-славянскіх моў. Склаўся на аснове фразеалагізма *альфа і амега* 'аснова ўсяго, самае значнае' (там жа), які быў запазычаны з царкоўна-славянскай мовы і ўзнік як спалучэнне назваў першай і апошняй літар грэчаскага алфавіта: *альфа* – першая літара грэчаскага алфавіта, *амега* – апошняя.

*Пачаць з азоў* – 'пачаць з простага, элементарнага' (ТСБМ, IV, 141). Гэты фразеалагізм ужываўся ў стараславянскай мове. *Аз* – назва першай літары царкоўна-славянскай азбукі, па якой вучылі грамаце.

*Прапісаць іжыцу* (каму) 'зрабіць строгае ўнушэнне, прачытаць натаццю, адлупшчаць' (ТСБМ, IV, 355). *Іжыца* – назва апошняй, 43-цяй літары царкоўна-славянскай азбукі. Дзеяслоў *прапісаць* раней меў значэнне 'старанна напісаць'. Пераноснае значэнне выраз набыў, відавочна, у старой школе, калі вучняў паролі, сляды іх поркі падобны на іжыцу.

*Хадзіць фертам* 'мець бравы, самаздаволены выгляд' (ТСБМ, V, 168). *Ферт* – устарэлая назва літары *ф*. Слова *ферт* у размоўным стылі вылучылася з фразеалагізма і ўжываецца ў значэнні 'франтавы, фарсісты, самаздаволены чалавек'. Гэта значэнне ўзнікла ў выніку метафарычнага пераносу па падабенстве з контурам (абрысам) літары *ф*, якая нагадвае чалавека ў адпаведнай позе.

Невялікую групу складаюць фразеалагізмы, якія ўтрымліваюць у сваім складзе гістарызмы, што абазначалі зброю і прылады для вядзення баявых дзеянняў: *мячы скрыжоўваюцца* (*скрыжсаваліся*) 'пачынаюцца баі, паядынкі' (Леп., II, 56), *перакаваць мячы на аралы* (кніжн.) 'разбройвацца, выкарыстоўваць усе сродкі на мірныя мэты' (там жа), *падняць меч* 'выступаць са зброяй, ваяваць супраць каго-небудзь' (там жа,

<sup>1</sup> У сувязі з абмежаваннем аб'ёму работы намі будуць разгледжаны некаторыя лексіка-тэматычныя аб'яднанні ўстарэлай лексікі, вылучаныя на аснове прааналізаваных фразеалагізмаў: старажытныя найменні літар; ваенная лексіка (зброя); даўнія меры плошчы, вагі і падліку.

II, 131), з адкрытым (наднятым) забралам (кніжн.) ‘не тоячы сапраўдных намераў, адкрыта рабіць што-небудзь’, ‘шчыры, нічым не прыхаваны’ (там жа, I, 383), *надымаць (узнімаць) на шчыт* ‘адзывацца з пахва-лой, расхвальваць’ (там жа, II, 131), *коп’і ломяцца* ‘адбываюцца гарачыя спрэчкі, рашучая барацьба’ (там жа, I, 519), *браць на абардаж*<sup>1</sup> ‘рашуча дзейнічаць у адносінах да каго-, чаго-небудзь’ (там жа, I, 123), *падпускаяць турусы на калёсах* ‘выдумляць, маніць’ (там жа, II, 124). Асобных каментарыяў патрабуюць да сябе фразеалагізмы *гол як сакол*, *дарогу перасякерыць*, *падпускаяць турусы на калёсах*.

Так, фразеалагізм *гол як сакол* ‘вельмі бедны’ (Леп., I, 279) першапачаткова ўзнік ад параўнання са старажытнай сценабітнай прыладай, аснову якой складала зусім гладкая чыгунная балванка або абчасанае бервяно («сокол»).

Выслоўе *дарогу перасякерыць*, якое сустракаецца ў народных гаворках на захад ад Мінска, у Заслаўі і на Заслаўшчыне ў плане сучаснай семантыкі эквівалентна рускаму *стать на пути*. Дзеяслоў *перасякерыць* Ф. Янкоўскі разглядае як вытворнае слова ад *сякера* (старажытнае *сѣкыра*) [1, с. 259]. У старажытнай мове ўсходніх славян слова *сѣкыра* (*сѣкора*, *сокыра*) мела два значэнні: ‘прылада’ (параўн. руск. *топор*), пераноснае ‘зброя’. Сведчанне помнікаў пра бытаванне значэнняў слоў *пересѣчи* ‘перабіць’ (людзей), *сѣкыра* (*сѣкора*) ‘зброя’ даюць меркаваць, што ў старадаўнія часы пры пэўных абставінах перад праезджымі заступалі дарогу ўзброеныя сякерамі служкі: ці каб атрымаць плату за праезд, ці каб праверыць, хто куды едзе, ці з якой іншай мэтай. Згаданае меркаванне пацвярджаецца фразеалагізмам са старабеларускай мовы *дарогу засесці (дарогу заступіць)*.

У структуры фразеалагізма размоўна-бытавога характару *падпускаяць (падпусціць) турусы на калёсах* (каму) ‘выдумляць, маніць’ (Леп., II, 124) і яго лексічным варыянце *разводзіць (развесці) турусы на калёсах* (разм., неадбр.) ‘балбатаць, гаварыць глупства, хлусіць’ (там жа, 250) захоўваецца гістарызм *турусы* ‘асадная вежа, якая рухаецца на калёсах’, які страціў сістэмныя адносіны з пластом лексікі беларускай мовы, што прадвызначыла яго «кансервацыю» у структуры фразеалагізма. Фразеалагічнае адзінства *турусы на калёсах* ‘бязглуззіца, лухта, недарэчнасць’ у моўнай плыні захоўваецца без змен, кампанент *турусы* застаецца інертным да ўздзеяння сучаснай лексічнай марфалагічнай сістэмы. Аднак у гэтай лексеме ўзнікае новае значэнне, спачатку «патэнцыяльнае», як бы «увабранае» сумарным значэннем складанага намінатыўнага цэлага, а потым здольнае актуалізавацца, вычляняцца і набываць уласцівасць асобнага ўзнаўлення. Так, *турусы* могуць ужывацца па-за межамі фразеалагічнай адзінкі: *турусы* – ‘недарэчнасць, лухта’. Ужываюцца ў беларускіх гаворках вытворныя словы *інтурусіца* ‘лухта, глупства’, дьял. *турусіць* ‘казаць лухту, хлусіць, вярці глупства’, ‘трызніць у сне’. Па паходжанні слова *турусы* збліжаецца са старажытнарускім *тарасъ* ‘падкатны зруб, які ўжываўся для абароны і асады горада’ (XVI ст.) (Праабражэнскі), запазычаным з польск. *taras* ‘насып, вал; укрыцце, загарода, тэраса’, якое ўзыходзіць да лац. *terrāssa* праз франц. ці ням. пасрэдніцтва. Аднак збліжэнне з *тарасы* выклікае фанетычныя цяжкасці і не з’яўляецца неабходным, тым больш што *турусы* Трубачоў звязвае з лац. *turris* ‘вежа’ (ЭСБМ, III, 392).

Больш вялікую групу ў параўнанні з папярэднімі групамі ўтвараюць фразеалагізмы, якія змяшчаюць у сваім складзе старажытныя назвы даўжыні, плошчы, вагі і падліку: *мераць асьмінай*, *бачыць на тры сажні пад зямлёй*, *мераць на свой аршын*, *аршынам носа не дастаць*, *аршын з шапкаю*, *сем вёрст да нябёс і ўсе лесам*, *вярста каломенская*, *свайго не ўпусціць не на цалю*, *з’есці не адзін туд солі*, *сямімільнымі крокамі*, *пачым фунт ліха*, *ні пядзі, ні грама*, *ад гаршка паўвяршка*, *сорак сарокаў* і інш.

*Мераць асьмінай* (разм.) ‘многа мець, атрымліваць, нажываць (грошай)’ (Леп., II, 26). Слова *осьміна* – агульнаўсходнеславянскае. Прасл. \* *ostmina* – утварэнне ад \* *ostь* ‘восем’ з суфіксам *-ina*, які ўжываўся для ўтварэння назваў дробаў (ЭСБМ, I, 189). Адзінка вымярэння, якая абазначалася гэтым словам, уваходзіла ў склад дзяржаўнай сістэмы мер Вялікага княства Літоўскага. Пастановай сейма 1766 года яе велічыня была зацверджана на 1/8 бочкі (18 гарцаў, прыблізна 51 літр). У сучасных беларускіх дзялектах *асміна* і вытворнае ад яе *паўасміна (паўасміннік)* ‘адзінка вымярэння’, ‘пасудзіна, якой мераць (мерка)’ выходзяць з актыўнага ўжывання. У ТСБМ *асьміна* фіксуецца са значэннямі ‘пасудзіна мерай на тры пуды збожжа’, ‘старая мера аб’ёму сыпкіх цел, роўная палове чвэрці ці 1/8 бочкі (каля 105 л)’ (ТСБМ, I, 293).

Фразеалагізм *маленькая сошка* ўжываецца ў беларускай мове, калі гаворка ідзе пра неўплывовага, малаважнага чалавека. Існуе меркаванне, што дадзены фразеалагізм утвораны ад слова *сахы*, якое ў старабеларускі перыяд з’яўлялася адзінкай вымярэння плошчы і абазначала меру зямлі, якая падлягала пазямельнаму налагаваму абкладанню. У Даля *сахы* зафіксавана са значэннем ад 600 да 1800 дзесяцін (Даль, IV, 283). Відавочна, нязначная плошча зямлі – маленькая сошка – паслужыла асновай для вобразнага пераасэнсавання і ўзнікнення ўстойлівага выразу для характарыстыкі чалавека. Цікавым з’яўляецца развіццё семантыкі слова *сахы* і з’яўленне ў ім метрычнага значэння. К.У. Скурат выказвае думку, што ў старажытнасці *сахы* як прылада апрацоўкі зямлі была падатковай адзінкай: у залежнасці ад колькасці сох у гаспадарцы сяляне плацілі падатак – пасошнае [2, с. 39]. Такі падатак узнік, як ён лічыць, таму, што колькасць прылад працы (сох) залежала ад колькасці рабочай жывёлы, г.зн. ад магчымасці гаспадаркі апрацаваць

<sup>1</sup> *Абардаж* – старадаўні спосаб марскога бою – счэпліванне свайго судна з варажым для рукапашнай схваткі.

пэўную колькасць зямлі<sup>1</sup>. Згодна з іншай версіяй, выказанай А. Хананенка, *саха* магла абазначаць такую плошчу зямлі, якую можна апрацаваць адной сахой за рабочы дзень: у дзесяціне было 2,5 сахі, г.зн. адна саха раўняецца 0,4 дзесяціны, што прыблізна адпавядае плошчы, якую можна ўзараць за дзень.

*Бачыць на тры сажні (метры) пад зямлёй* (разм., часта іран.) ‘вызначаецца вялікай праніклівацю, прадпрымальнасцю’ (Леп., I, 89). Самае ранняе ўжыванне слова *сажань* у помніках агульнаўсходнеславянскага пісьменства выявіў І. Сразнеўскі ў дакуменце, датаваным 1068 годам (Сразн., III, 908). На думку Праабражэнскага, слова *сажань* утварылася ад дзеяслова *сягаць* і першапачаткова мела значэнне ‘адлегласць паміж канцамі пальцаў, разведзеных у бакі рук’ (Праабр., II, 224), а пазней набыло метрычнае значэнне. У сістэме мер Вялікага княства Літоўскага, зацверджанай пастановай сейма 1766 года, сажань складаўся з трох локцяў – 194,82 см, калі лічыць у локці 64, 94 см.

Слова са значэннем адзінкі вымярэння даўжыні ўжывалася ў іншых славянскіх мовах – рускай, украінскай, славенскай, чэшскай, балгарскай, польскай, верхне- і ніжнелужыцкай (Праабр., II, 224).

*Аршынам (сажнем) носе не дастаць* (каго) (разм., неадабр.) ‘хто-н. вельмі фанабэрыцца, зазнаецца, да каго-н. не падступіцца’ (Леп., I, 323), *мераць на свой аршын* ‘раўняць па сабе’, *нібы аршын праглынуў* ‘стаяць прамы, навывсяжку’, *аршын з шапкаю* ‘зусім нізкі’, *аршынам не дастанеш* ‘вельмі ганарлівы’, *даць тры аршыны зямлі* ‘знішчыць, загубіць’, *бачыць скрозь зямлю на чатыры аршыны* ‘разумець усё чыста’<sup>2</sup>. Слова *аршын* у цюркскіх мовах мела значэнне ‘локаць (частка цела чалавека)’, ‘адзінка вымярэння’. З апошнім значэннем яно было запазычана ў агульнаўсходнеславянскі перыяд. Беларускае *аршын* узнікла, верагодна, з крымска-татарскай мовы, у якой з турэцкай, магчыма праз украінскае пасрэдняцтва (ЭСБМ, I, 566). Нельга цалкам выключыць беларускае запазычанне з рускай мовы, паколькі ў старабеларускі перыяд слова *аршын* не было шырока распаўсюджана, значна шырэй яно пачало ўжывацца толькі пасля далучэння Беларусі да Расіі (у Расіі *аршын* быў адной з асноўных адзінак даўжыні); *аршын* у старабеларускай мове быў прыблізна – 2,7 м. У ТСБМ *аршын* фіксуецца як мера даўжыні, якой карысталіся на Беларусі, Расіі да ўвядзення метрычнай сістэмы, роўная 71,12 см (ТСБМ, I, 270).

*Сем вёрст да нябёс і ўсе лесам* (разм., жарт.-іран.) ‘вельмі многа абы чаго (нагаварыць, наплесці і пад.)’ (Леп., I, 170), *сем вёрст кісялю сёрбаць* ‘ісці далёка за непатрэбшчынай’, *за кавалак пеку сем вёрст квяжай* ‘ісці далёка за нязначнай справай’, *вярста каломенская* (разм., жарт.) ‘чалавек вельмі высокага росту’ (там жа, 241), *з каломенскую вярсту* ‘вельмі высокі’, *слухаць за вярсту; абыходзіць (абысці) за вярсту (сто вёрст)* (каго) ‘пазбягаць каго,- што-н.’ (там жа, 45). Слова *вярста* ўваходзіла ў сістэму мер Вялікага княства Літоўскага і мела прыблізна 1554,6 м. Спосаб утварэння і развіццё семантыкі слова *верста* падрабязна прааналізаваў А. Патабня. Ён лічыў, што гэта слова ўтварылася ад дзеяслова *вертѣти* (*верт-та, верста*) і першапачаткова мела значэнне ‘паварот плуга’, а затым ‘баразна’, ад якога ўтварылася значэнне меры. Яно таксама мела значэнне ‘рад прадметаў па прамой лініі – цаглін у сцяне, камянёў на дарозе’, ‘пара, раўня’. У сучаснай беларускай мове *вярста* мае значэнні: 1) ‘мера даўжыні, роўная 1,06 км, якой карысталіся да ўвядзення метрычнай сістэмы; 2) *уст.* верставы слуп’ (ТСБМ, I, 602). *Вярста* першапачаткова абазначала ‘даўжыню баразны, якая ўтваралася ад аднаго да другога павароту плуга (сахі)’, пасля ‘даўжыню баразны’, нарэшце, – ‘меру даўжыні’ (ЭСБМ, II, 308). Параўн. укр. *верста* ‘вярста, верставы слуп’, рус. *верста* ‘рад, парадак, лінія, прамая лінія’, ‘вярста, верставы слуп’, ‘высокі чалавек’, ст.-рус. *верста, вьрста, врьста* ‘вярста’ (з XI ст.), польск. *wiorsta*, чэш., славац. *versta*, славен. *vir̨sta*, серб.-харв. *vr̨sta*, балг. *versta*.

*Свайго не ўпусціць ні на цалю* – ‘не упусціць сваёй карысці’, *не саступіць цалі* – ‘не уступіць нічога нікому’. Слова *цаля* ў старабеларускі перыяд абазначала адзінку даўжыні. У помніках пісьменнасці выяўлены адзіныя выпадкі яе ўжывання. *Цаля* адносіцца да адзінак даўжыні антрапаметрычнага паходжання. Сярэдневерхненямецкае слова *Zol* ‘фаланга пальца’ у XVI ст. ужывалася са значэннем ‘адзінка вымярэння на палец шырыні’, на думку Я. Карскага, праз польскае пасрэдняцтва яно было запазычана старабеларускай мовай. Пазней гэта адзінка ўвайшла ў склад сістэмы мер Вялікага княства Літоўскага (24 цалі ў адзін локаць).

*З’есці не адзін пуд солі* – ‘пражыць разам, перажыць многае з кім-н.’ У І. Насовіча знаходзім прыказку «Морозъ, сорокъ пудовъ на возъ», калі гаворка ідзе пра лёгкую дарогу на морозе, загадку «Самъ худъ, а голова з пудъ» (Бязмен). У помніках старабеларускай пісьменнасці *пуд* – ‘адзінка вагі мёду, вос-

<sup>1</sup> *Саха* ў старабеларускай мове абазначала таксама адзінку лічэння валоў як рабочай жывёлы. Паколькі *саха* была абкладной падатковай адзінкай, якая сведчыла пра заможнасць гаспадаркі, яе магчыма апрацоўваць зямлю, то валь лічыліся на сохі, каб выявіць патэнцыяльную магчымаць гаспадаркі. У саху запрагалі двух валоў, таму *соха воловъ – два валы*.

<sup>2</sup> У XIX ст. слова *аршын* уваходзіла ў склад такіх словазлучэнняў, як «вышовъ подъ аршинъ» – ‘вырас такі, каб браць у рэкруты’, «*аршину не снял*» – ‘не памерлі’, «*аршыны не вышли*» – ‘малы, занізкі, каб ісці ў рэкруты’. Ва украінскай мове ў XVIII – XIX ст., як у беларускай, ужываліся словазлучэнні «статі под аршин» – ‘быць аддадзеным у салдаты’, «дойти до аршина» – ‘стаць прыдатным да службы ў войску’.

ку, радзей іншых рэчываў (металу)'. Велічыня гэтай адзінкі мянялася ад 40 да 50 фунтаў. Пуд з'яўляўся адной з асноўных адзінак вагі ў сістэме меры ваг Вялікага княства Літоўскага. У сучаснай беларускай мове гэта лексема ўжываецца толькі ў фразеалагічным спалучэнні.

*Сямімільнымі крокамі* 'вельмі хутка' (ТСБМ, I, 530), *старцу (для старца) міля не круг* (СБППКВ, 191). У старабеларускай мове *міля*, як адзінка вымярэння даўжыні, адзначаецца з XVI ст. (ЭСБМ, VII, 41). Лічыцца запазычаннем са ст.-польск. *mila* праз ст.-в.-ням. *mīla* < лац. *mille (passum)* 'тысяча двойных крокаў' (там жа). *Міля* ўваходзіла ў сістэму мер Вялікага княства Літоўскага і складалася з пяці вёрст.

*Пачым фунт ліха* (Леп., I, 578), *не фунт ізюму* 'не дробязь, не пусцяковіна, справа сур'ёзная'. *Фунт* – адзінка вагі, якая шырока выкарыстоўвалася на ўсёй тэрыторыі Вялікага княства Літоўскага. Паходзіць ад ням. *Pfund*. Колькасны эквівалент фунта складаў ад 360 да 450 г, а паводле пастановаў сейма 1766 года – 374, 8282 г.

Фразеалагізм *ні грана* – агульны для ўсходнеславянскіх моў – 'зусім нічога няма, не было, не знайсці і пад.'. Узнік фразеалагізм, відавочна, у маўленні аптэкараў. *Гран* – даўнейшая мера аптэкарскай вагі, роўная 0,062 г (ЭСФ, 122).

*Ні пядзі* 'не аддаць, не адступіць' (разм.) 'ніколькі, нават самай невялікай часткі' (Леп., II, 242). *Пядзь* – адзінка вымярэння даўжыні. Слову *пядзь* было ўласціва метрычнае значэнне яшчэ ў агульнаславянскі перыяд, пацвярджэннем гэтаму служыць фіксацыя I. Сразнеўскім адзначанай лексемы ў якасці меры ў «Ізборніку Святаслава». У старабеларускі перыяд лексема *пядь* з'яўлялася шырока ўжывальнай бытавой мерай, якая не ўваходзіла ў склад дзяржаўнай сістэмы мер. Пра шырокае ўжыванне гэтага слова сведчыць тое, што яно выяўлена ў складзе словазлучэнняў «землі пяди нѣтъ» – 'зусім няма зямлі', «не наступил на пядь» – 'не аддаў ніколькі'. Слова *пядь* са значэннем 'адлегласць паміж вялікім і ўказальным пальцам' вядома іншым славянскім мовам – украінскай, славацкай, балгарскай, македонскай, славенскай, чэшскай, польскай, верхне- і ніжнелужыцкай (Праабр., II, 165). На думку А. Праабражэнскага, слова *пядь* – вытворнае ад дзеяслова *пять* (бел. *напінаць*). У сучаснай беларускай мове – літаратурнай і дыялектнай – слова *пядзя* ўжывалася са значэннем меры.

Фразеалагізм *ад гаршка паўярышка* – уласнабеларускі – 'вельмі нізкі, малы ростам'. Утвораны на аснове рускага рыфмаванага фразеалагізма *от горшка два вершка* (параўн. ва ўкр. мове: *від горшка два вершка*). Вобразнасць фразеалагізма засноўваецца на літоце (знарочыстым прымяншэнні). *Вяршок* – даўнейшая мера даўжыні, роўная 4,4 см, якой карысталіся да ўвядзення метрычнай сістэмы (ЭСФ, 17).

*Сорак сарокаў* 'незлічонае мноства, вялікая колькасць'. Дадзены фразеалагізм запазычаны з рускай мовы. Першапачаткова ўжываўся ў спалучэнні толькі са словам *царква* для абазначэння вялікай колькасці цэркваў у старой Маскве. *Сорак* – лічэбнік усходнеславянскага паходжання, адзінка падліку, роўная чатыром дзесяткам. Спачатку словам *сорак* называлі мяшок, у якім змяшчалася 40 собалевых шкурак, г.зн. неабходны набор на пэўную шубу (ЭСФ, 159).

II. Фразеалагічныя адзінкі сучаснай беларускай мовы, якія ўтрымліваюць у сваёй структуры архаічныя формы слоў як старажытнарускага, так і царкоўна-славянскага паходжання.

*Кесараве кесараві (кесару)* (кніжн.) – 'кожнаму належыць тое, што заслужыў хто-н.' (Леп., I, 502). Фразеалагізм узнік на аснове евангельскага выказвання «Воздадите кесареве кесареві и божія богови», у фразеалагізме ўтрымліваецца старая форма давальнага склону са значэннем адрасата. Ужываецца часам фразеалагізм з абноўленымі формамі слоў. Формы на *-ові, -еві* ў беларускай мове, у адрозненне ад рускай мовы, аказаліся больш жывучымі і замацаваліся ў паўднёва-заходняй групе гаворак, у асноўным у гаворках раёнаў Брэсцкай вобласці.

Фразеалагізм *прытча ва языцах* 'прадмет агульных размоў, абгавораў, кпінаў і пад.'. Фразеалагічнае зрашчэнне запазычана з царкоўна-славянскай мовы. Выраз з Бібліі, дзе ён выкарыстаны некалькі разоў. *Ва языцах (ex)* – старая форма меснага склону множнага ліку назоўніка *язык* (тут ён ужыты са значэннем 'народ'). Літаральна абазначае 'прытча ў народзе, народная прытча'. Словаформа *ва языцах* архаічная як у марфалагічных, так і ў лексіка-семантычных адносінах.

Фразеалагічнае зрашчэнне *цямна вада на облацэх* мае значэнне 'незразумелае, туманнае' (Леп., I, 145) узнікла першапачаткова ў царкоўна-кніжным ужытку, у далейшым пачало ўжывацца ў мастацкім і размоўным стылях. У складзе гэтага фразеалагізма захоўваецца архаічная форма меснага склону множнага ліку *-ех* са змянненнем *к-ц* у аснове.

Фразеалагізм *святая святых* (чаго), *святое святых* (чаго) (кніжн.) у сучаснай беларускай мове ўжываецца ў наступных значэннях: 'недаступнае памяшканне, якое строга ахоўваецца', 'месца, якое з'яўляецца вельмі дарагім, да якога адносяцца з пашанай', 'памяшканне ці асобнае месца ў ім, дзе вядуцца адказныя работы, знаходзяцца важныя прыборы і пад.', 'самае важнае, дарагое, заповітнае' (Леп., II, 327). Пад уздзеяннем сучаснай граматычнай сістэмы архаічныя формы прыметнікаў у множным ліку ніякага роду выцясняюцца нарматыўнымі формамі прыметнікаў, – не ў множным, а ў адзіночным ліку – *святое святых*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Як вядома, прыметнікі ў назоўным і інавальным склонах множным ліку мелі родавую форму на *-ая: святая*.

Фразеалагізмы *стаяць увушышу* (разм.) ‘чуцца, з’яўляцца ў слыхавым уяўленні’, *стаяць уваччу* ‘ўзнікаць у зрокавым уяўленні’ (Леп., II, 396) захоўваюць былую форму родна-меснага склону парнага ліку з прыназоўнікам *у*, які стаў прыстаўкаю. Гэта форма зрэдку ўжываецца ў дыялектах ва ўстойлівых выразах: *цёмна ўваччу*, *сідзі з маіх ачу* (СПЗГ, I, 324), *у вушышу звiніць* (там жа, 339), *язык па-за вушышу бегае* (*ходзіць, круціцца*) (Ян., 271), *хто парасё ўкраў, у таго ўвушышу пішчыць* (СБППКВ, 172). У літаратурнай мове гэтым формам адпавядаюць ужыванні ў *вачах*, *у вушах*.

Формы парнага ліку былога давальна-творнага склону ўжываюцца ў літаратурнай мове ў дыялектах у такіх устойлівых выразах, як *за плячыма* ‘ззаду, з тыльнага боку каго-н. (быць, ісці і пад.)’, ‘зусім блізка, побач (стаяць, знаходзіцца)’, ‘у мінулым (мець, быць і пад.)’. Пра перажытае, пражытае’, ‘на ўтрыманні, пад апекаю каго-н. (жыць, сядзець і пад.)’; *як у бога за плячыма* ‘спакойна ў поўнай бяспецы (быць, знаходзіцца, сядзець і пад.)’ (Леп., I, 109); *за вачыма* (разм.) ‘далёка ад дому, без нагляду’ (там жа, 157); *з адкрытымі вачыма* ‘выразна ўсведамляць мэту; абачліва (рабіць што-н.)’ (там жа); *з завязанымі вачыма* (разм.) ‘не раздумваючы, неабачліва (рабіць што-н.)’ (там жа); *перад вачыма* (чыімі) ‘побач, блізка, у непасрэднай блізкасці да каго-н.’ (там жа, 158); *сваімі ўласнымі вачыма бачыць* (убачыць) ‘пераконвацца (пераканацца)’, (чытаць) ‘непасрэдна, без пасрэднакаў’ (там жа); *бегчы за вачыма* (разм.) ‘без пэўнага накірунку, невядома куды’ (там жа, 159); *есці вачыма* (РБФС, 176); *пробываты гочыма* (СПЗГ, I, 324); *втырод гочыма, а взад плычыма; мыслі тырэд гочыма, а смэрць за плычыма* (там жа, 10); *не трэба маргаць ачыма* (там жа, 324), *якімі вачыма глядзець* (на каго-н.) ‘як пераадолець пачуццё сорама пры сустрэчы з кімсьці’ (ФС, 336). Як адзначае М.А. Жыдовіч [3, с. 41], форма на *-ма*, як форма былога родна-меснага склону парнага ліку, не з’яўляецца літаратурнай нормай для ўказаных слоў. Аднак у «Слоўніку цяжкасцей беларускай мовы» (Мн., 1997) гэта форма падаецца як нарматыўная. Старажытны канчатак *-ма*, уласцівы назоўнікам са значэннем парнасці (*плячыма, вачыма*), пашыраны ў паўднёва-заходніх гаворках (заход Гомельскай, поўдзень Брэсцкай вобласці) [4, с. 86], прычым гэты канчатак пранікае ў іншыя групы слоў: *як дурань з дзвярыма* (Ян., 241).

Форма былога клічнага склону захавалася ў назоўніку муж. роду 2-га скланення *язык* у прыказцы: *Языча, языча! Ці ліха цябе мыча: ува мне сядзіш, а мне добра не зычыш* (ШСППКС, 10). У старажытнай агульнаўсходнеславянскай мове форму клічнага склону мелі ў адз. ліку толькі назоўнікі муж. і жан. роду з асновамі на галосны. З агульнаўсходнеславянскай мовы клічны склон перайшоў у старабеларускую. У сучаснай беларускай літаратурнай мове ўжыванне клічнага склону абмежавана гутарковай мовай і мовай мастацкай літаратуры.

У сучаснай беларускай мове ўстойлівы выраз *як мага* ўжываецца з наступнымі значэннямі: ‘вельмі хутка, імкліва (бегчы, спяшацца, уцякаць і пад.)’, ‘у найвышэйшай ступені (рабіць што-н.)’, ‘наколькі магчыма, па магчымасці (хутчэй, больш, менш, далей і пад.)’. Кампанент *як мага*, неўжывальны па-за межамі гэтага фразеалагізма, з’яўляецца ўтварэннем дзеяслова *магчы*. Гэта – перажытковая форма кароткага прыметніка незалежнага стану цяперашняга часу ў назоўным склоне мужчынскім родзе адзіночным ліку. Агульнаславянская форма іменнага дзеепрыметніка незалежнага стану цяперашняга часу на *-а* захоўваецца ў сучаснай беларускай мове паралельна з выразам *як можна*.

На Навагрудчыне, яе усходняй частцы (вёска Луці Карэліцкага р.), бытуе фразеалагізм *ні сця ні любя* са значэннем ‘не шануючы кагосьці, выяўляючы абыякавасць да кагосьці’. Абодва кампаненты – застылая дзеяслоўная форма мужчынскага роду; апошняму з іх адпавядае агульнабеларускае *любячы* (як робячы, глядзячы), а першаму ў агульнабеларускай мове аднакаранёвага адпаведніка няма. *Сця*, трэба лічыць, ад караня *чът-* (*чъс-*); з былога *чътя* (*чъстя*), дзе адбыліся фанетычныя змены.

У фразеалагізме *куды віда* (*куды віда́*) ‘хто куды, куды вочы глядзяць’, які сустракаецца на невялікай тэрыторыі бліз Слуцка, выразна прасвечваецца форма дзеепрыметніка ад *відѣти* (*від-аць*). На ўсходняй Магілёўшчыне побач з *на лес глядзячы* сустракаецца *на ноч глядзя* – фразеалагізм дыялектны, як *куды віда*, *ні сця ні любя*. У літаратурнай жа мове ўжываецца толькі адзін фразеалагізм, у складзе якога захавалася форма кароткага дзеепрыметніка незалежнага стану цяперашняга часу ў наз. склоне муж. родзе, адз. ліку, – *як мага*.

У сучаснай беларускай літаратурнай мове некаторыя фразеалагізмы захоўваюць архаічную парадыгматыку скланення кароткіх прыметнікаў, напр.: *сыр-бор*; *па белу свету*; *сярод бела дня*; *як бог свят* – ‘абавязкова, бяспрэчна’, ‘праўда, сапраўды. Выраз запэўнення ў праўдзівасці чаго-н.’ (Леп., I, 168), *гол як сакол* (РБФС, 41).

Кароткія прыметнікі, вядомыя з глыбокай старажытнасці, захоўваюцца ў беларускіх гаворках: *гол асцёр і Богу працівен* (ШСППКС, 130); *бел дзень*; *хіцёр Зміцёр*; *гол, як кол*; *молад больно*; *по белу свету*; *добёр бобёр*. Кароткая (іменная) форма ў большасці беларускіх гаворак з’ява непашыраная, сустракаецца яна часцей у некаторых паўночна-ўсходніх гаворках (Віцебская і Магілёўская вобласці).

У складзе фразеалагічнага выразу *свая сваіх не пазнаша*, а таксама ў беларускай прыказцы, якая вядома слаўгарадскім гаворкам, *любіш быць узяхам, любі быць аддахам* захоўваецца былая форма аорыста. Аорыст у старабеларускай мове служыў для абазначэння працяглага або імгненнага, але адзінкавага дзеяння, якое поўнасьцю не завяршылася да моманту гутаркі. У беларускіх пісьмовых

помніках ранняй эпохі аорыст як самастойная форма прошлага часу сустракаўся даволі часта, пазней ён выйшаў з ужывання і ў сучаснай беларускай мове мы маем толькі рэшткі аорыстычных форм.

У гаворках паўднёвага захавана форма дзеясловаў I-й асобы множнага ліку на *-мо/-ма* ў такіх народных выслоўях і фраземах, як *з'ежма тваё, а потым кожны сваё; сёння з'ежма ваша, а заўтра кожны сваё; ежма, дзеткі, гуляйма, толькі заўтра не забывайма* [5, с. 238]. У фразеалагізме *есці поедам* (РБФС, 53) захавалася былая форма дзееспрыметніка залежнага стану цяперашняга часу, утвораная ад асновы цяперашняга часу з дапамогай суфікса *-м*: *поедам*. Архаічныя формы на *-ма, -м* пашырыліся на іншыя словы ва ўстойлівых выразках, вядомых гаворкам Гомельшчыны: *лежма ляжаць, сіднем сядзець* 'пра таго, хто нічога не робіць'; *крычма крычаць, просьма прасіць, гульма гуляць; цёгам цягнуць; лётам злётаў бы* (Ян., 206).

Ужыванне дзееспрыслоўяў на *-шы, -ўшы* ад дзеясловаў незакончанага трывання ў паўночнай частцы Віцебшчыны, зрэдку на Міншчыне і Гродзеншчыне, – старажытная з'ява. Падобныя формы ўжываюцца ў вуснай народнай творчасці: *Свайго не меўшы, трэба легчы спаць не еўшы* (Рапановіч Я. Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі); *Не кайся, рана устаўшы і маладым жаніўшыся* (там жа); *Гаворыць як тры дні не еўшы* (там жа); *Тры дні ён сядзеў, не піўшы, не еўшы, усё думаў як бы яму разбагацець* (там жа); *Гаварыўшы, гаварыўшы і памёр не скаштаваўшы* (Янкоўскі Ф. Беларускія народныя прыказкі і прымаўкі); *Старцам быўшы, з перцам еўшы* (там жа). У старабеларускай мове такія формы былі шырока вядомы і нярэдка абазначалі фактычную закончанасць дзеяння. У выніку развіцця ва ўсходнеславянскіх мовах новай сістэмы трывання паняцце прошлага часу ў дзееспрыслоўях звязваецца толькі з закончаным трываннем, форма дзееспрыслоўяў закончанага трывання ад дзеясловаў незакончанага трывання (*быўшы, гаварыўшы, не еўшы* і г.д.) страцілася. Паасобныя выпадкі ўжывання такіх дзееспрыслоўяў – з'ява архаічная.

У межах паўночна-ўсходніх беларускіх гаворак на Полаччыне захаваліся формы дзееспрыметнікаў незалежнага стану прошлага часу на *-вши(-ы)*, якія ўжываюцца ў ролі звычайных форм прошлага часу. Сустракаюцца такія формы ў складзе некаторых фразеалагізмаў: *маўчыць, як (быццам) вады ў рот набраўшы, спіць, як муку (тшаніцу) прадаўшы, як агню (жэару) ўхапіўшы, як мыла з'еўшы, як у лужу сеўшы*. Гэта з'ява адлюстравана ў помніках беларускай пісьменнасці XV – XVI ст.

Фразеалагізм *нашага палку прыбыло (прыбывае)* (адабр.) 'нас стала больш, прыбавілася такіх людзей, як мы' у сваёй структуры захоўвае архаічныя сінтаксічныя асаблівасці: дзеяслоў *прыбыла* мае беспрыназоўнікавае кіраванне, у той час як у свабодным словазлучэнні яму ўласціва кіраванне прыназоўнікавае (параўн., *прыбыло ў полк папаўненне*).

Разгледжаныя намі фразеалагізмы з архаічнымі элементамі (лексічнымі і граматычнымі) у сваёй структуры, з'яўляюцца неаднароднымі па стылістычнай прыналежнасці і экспрэсіўнай афарбоўцы: адны з іх маюць вобразную афарбоўку і належаць да размоўнага стылю (*хадзіць фертам, нашага палку прыбыло*), другія з адценнем кніжнасці выкарыстоўваюцца пераважна ў пісьмовай мове (*альфа і амега, святая святых*). Сфера ўжывання фразеалагізмаў таксама не аднолькавая: пэўная частка фразеалагізмаў вядома толькі дыялектнай мове і не ўласціва літаратурнай (*ні сця, ні любя, куды віда*). Прадуктыўнасць ужывання асобных фразеалагізмаў у сучаснай беларускай мове яўна зніжаецца, гэта ў нейкай ступені абумоўлена наяўнасцю архаічных форм у матэрыяльнай структуры такіх фразеалагічных адзінак, што ўзмацняе іх нематываванасць. Сам працэс «архаізацыі» тых ці іншых з'яў абумоўлены бесперапынным развіццём мовы, у выніку якога гэтыя з'явы становяцца незваротнымі, а таму ўстарэлымі.

#### Скарачэнні

**Леп.** – Лепешаў І.Я. Фразеалагічны слоўнік: У 2-х т. Мн., 1993; **Праабр.** – Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка. М., 1956. Т. I – II; **РБФС** – Киселев И.А. Русско-белорусский фразеологический словарь. Мн., 1991; **СБППКВ** – Іванова С.Ф., Іваноў Я.Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў. Мн., 1997; **СПЗГ** – Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй часткі Беларусі і яе пагранічча: У 5-ці т. Мн., 1979. Т. I. **Сразн.** – Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка: В 3-х т. М., 1989; **ТСБМ** – Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5-ці т. Т. I. Мн., 1977; Т. IV. Мн., 1980; **ФС** – Гаўрош Н.В., Лепешаў І.Я., Янкоўскі Ф.М. Фразеалагічны слоўнік. Мн., 1973; **ШСППКС** – Шасцімоўны слоўнік прыказак, прымавак і крылатых слоў. Мн., 1993; **ЭБСМ** – Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. I – III. Мн., 1977 – 1985; Т. VII. Мн., 1991; **ЭСФ** – Лепешаў І.Я. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мн., 1993; **Ян.** – Янкоўскі Ф.М. Беларуская мова. Мн., 1978;

#### ЛІТАРАТУРА

1. Янкоўскі Ф.М. Беларуская мова. – Мн., 1978. – С. 259.
2. Скурат К.У. Даўнія беларускія меры. – Мн., 1964. – С. 39.
3. Жыдовіч М.А. Назоўнік у беларускай мове. – Мн., 1969. – С. 41.
4. Беларуская і руская дыялекталогія. – М., 1992. – С. 86.
5. Янкоўскі Ф.М. Гістарычная граматыка беларускай мовы. – Мн., 1989. – С. 238.